

Saint George

Джеоргубæ

Святой Георгий

Rimma Mayramukaeva, Dargavs

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

1.1 Джеоргубæйы дзуар нæм ис .
Джеоргубæ -йы дзуар =нæм ис
Saint.George GEN sanctuary =1PL.ENCL.ALL EXST

We have a shrine of Saint George.

1.2 Джеоргубæмæ фæцæуынц быдыртæй , алы рæнтæй дæр
Джеоргубæ -мæ фæ- цæу -ынц быдыр -т -æй алы рæн -т -æй =дæр
Saint.George ALL PV go PRS.3PL field PL ABL every place PL ABL =PTCL

мæнæ хохæй алидзгæ чи у гъе уыдон
мæнæ хох -æй а- лидз -гæ чи у гъе уыдон
there,that.is mountain ABL PV run CONV who be.PRS.3SG well DemDist.PL.NOM
се ‘ ппæт дæр фæззæджы , сæ хортæ
ппæт =дæр фæззæдж -ы =сæ хор -т -æ
3PL.ENCL.GEN all =PTCL autumn INESS =3PL.ENCL.GEN grain PL NOM

куы ‘ рбиноныг кæной
куы р- биноныг кæн -ой
if PV solid do SBJV.3PL

To Jeorguba [feast] people come from the lowland villages, from everywhere, emigrants from the highlands, all of them, in autumn, when they have gathered crops.

1.3 Мæ вæййы ноябры мæйы дыккаг декадæйы , дыккаг
мæ вæйй -ы ноябр -ы мæй -ы дыккаг декадæ -йы дыккаг
and happen PRS.3SG november GEN month INESS second ten.days INESS second

дæс боны
дæс бон -ы
ten day INESS

It happens in november, in the second decade, in the second tendays.

2.1 Цæуынц æм канд нæхи хъæуы комбæстæ
цæу -ынц =æм канд нæ= хи хъæу -ы ком бæстæ
go PRS.3PL =3SG.ENCL.ALL only POSS.1PL= REFL.GEN village GEN gorge region

нæ , фæлæ ма быдыртæй дæр
нæ фæлæ =ма быдыр -т -æй =дæр
NEG but =yet field PL ABL =PTCL

They come not only from our village and the gorge, but from the plain too.

2.2 Фæлæ уæдæ Джеоргубæ зæгъгæ уый æрмæстдæр ам
фæлæ уæдæ Джеоргубæ зæгъ -гæ уый æрмæстдæр ам
but so Saint.George say CONV DemDist.GEN only DemProx.IN

мах ком нæ кæнынц , фæлæ йæ кæнынц
мах ком нæ кæн -ынц фæлæ =йæ кæн -ынц
we.GEN gorge NEG do PRS.3PL but =3SG.ENCL.GEN do PRS.3PL

зæгъæм	горæты	цы	алыхуызон	нацитæ	цæры
зæгъ -æм	горæт -ы	цы	алыхуызон	наци -т -æ	цæр -ы
say SBJV.1PL	town INESS	what	different	nation PL NOM	live PRS.3SG
уыдон	иууылдæр æй		зонынц		Джеоргубæйы
уыдон	иууылдæр =æй		зон -ынц		Джеоргубæ -йы
DemDist.PL.NOM	all	=3SG.ENCL.GEN	know PRS.3PL		Saint.George GEN
бæрæгбон у	уый				
бæрæгбон у	уый				
holiday	be.PRS.3SG	DemDist.NOM			

However, they feast Jeorguba not only in our gorge, but also in the city, people of different nationalities celebrate this feast, everyone knows the feast of Jeorguba.

Saint George

Джеоргубæ

Святой Георгий

Rimma Mayramukaeva, Dargavs

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

1.1	Джеоргубæйы	дзуар	нæм	ис	
	Джеоргубæ -йы	дзуар	=нæм	ис	
	Saint.George GEN	sanctuary	=1PL.ENCL.ALL	EXST	

We have a shrine of Saint George.

1.2	Джеоргубæмæ	фæцæуынц	быдыртæй		алы	рæнтæй	дæр
	Джеоргубæ -мæ	фæ- цæу -ынц	быдыр -т -æй		алы	рæн -т -æй	=дæр
	Saint.George ALL	PV go PRS.3PL	field PL ABL		every	place PL ABL	=PTCL

мæнæ	хохæй	алидзгæ	чи у	гъе	уыдон
мæнæ	хох -æй	а- лидз -гæ	чи у	гъе	уыдон
there,that.is	mountain ABL	PV run CONV	who be.PRS.3SG	well	DemDist.PL.NOM

се	ппæт дæр	фæззæджы	сæ	хортæ
	ппæт =дæр	фæззæдж -ы	=сæ	хор -т -æ
3PL.ENCL.GEN	all	=PTCL autumn INESS	=3PL.ENCL.GEN	grain PL NOM

куы	рбиноныг	кæной	
куы	р- биноныг	кæн -ой	
if	PV solid	do SBJV.3PL	

To Jeorguba [feast] people come from the lowland villages, from everywhere, emigrants from the highlands, all of them, in autumn, when they have gathered crops.

1.3	Мæ вæййы	ноябры	мæйы	дыккаг	декадæйы	дыккаг
	мæ вæйй -ы	ноябр -ы	мæй -ы	дыккаг	декадæ -йы	дыккаг
	and happen PRS.3SG	november GEN	month INESS	second	ten.days INESS	second

дæс бон	ды	
дæс бон -ы		
ten day INESS		

It happens in november, in the second decade, in the second tendays.

2.1	Цæуынц	æм	канд	нæхи	хъæуы	комбæстæ
	цæу -ынц	=æм	канд	нæ= хи	хъæу -ы	ком бæстæ
	go PRS.3PL	=3SG.ENCL.ALL	only	POSS.1PL= REFL.GEN	village GEN	gorge region

нæ , фæлæ ма быдыртæй дæр .
 нæ фæлæ =ма быдыр -т -æй =дæр
 NEG but =yet field PL ABL =PTCL

They come not only from our village and the gorge, but from the plain too.

2.2 Фæлæ уæдæ Джеоргубæ зæгъгæ уый æрмæстдæр ам
 фæлæ уæдæ Джеоргубæ зæгъ -гæ уый æрмæстдæр ам
 but so Saint.George say CONV DemDist.GEN only DemProx.IN

мах ком нæ кæнынц , фæлæ йæ кæнынц
 мах ком нæ кæн -ынц фæлæ =йæ кæн -ынц
 we.GEN gorge NEG do PRS.3PL but =3SG.ENCL.GEN do PRS.3PL

зæгъæм горæты цы алыхуызон нацитæ цæры
 зæгъ -æм горæт -ы цы алыхуызон наци -т -æ цæр -ы
 say SBJV.1PL town INESS what different nation PL NOM live PRS.3SG

уыдон иууылдæр æй зонынц , Джеоргубæйы ,
 уыдон иууылдæр =æй зон -ынц Джеоргубæ -йы
 DemDist.PL.NOM all =3SG.ENCL.GEN know PRS.3PL Saint.George GEN

бæрæгбон у уый .
 бæрæгбон у уый
 holiday be.PRS.3SG DemDist.NOM

However, they feast Jeorguba not only in our gorge, but also in the city, people of different nationalities celebrate this feast, everyone knows the feast of Jeorguba.

Saint George

Джеоргубæ

Святой Георгий

Rimma Mayramukaeva, Dargavs

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

1.1 Джеоргубæйы дзуар нæм ис .
 Джеоргубæ -йы дзуар =нæм ис
 Saint.George GEN sanctuary =1PL.ENCL.ALL EXST

We have a shrine of Saint George.

1.2 Джеоргубæмæ фæцæуынц быдыртæй , алы рæнтæй дæр
 Джеоргубæ -мæ фæ- цæу -ынц быдыр -т -æй алы рæн -т -æй =дæр
 Saint.George ALL PV go PRS.3PL field PL ABL every place PL ABL =PTCL

мæнæ хохæй алидзгæ чи у гъе уыдон
 мæнæ хох -æй а- лидз -гæ чи у гъе уыдон
 there,that.is mountain ABL PV run CONV who be.PRS.3SG well DemDist.PL.NOM

се ппæт дæр фæззæджы , сæ хортæ
 ппæт =дæр фæззæдж -ы =сæ хор -т -æ
 3PL.ENCL.GEN all =PTCL autumn INESS =3PL.ENCL.GEN grain PL NOM

куы рбиноныг кæной .
 куы р- биноныг кæн -ой
 if PV solid do SBJV.3PL

To Jeorguba [feast] people come from the lowland villages, from everywhere, emigrants from the highlands, all of them, in autumn, when they have gathered crops.

1.3 **Мæ ваййы ноябры мæйы дыккаг декадæйы , дыккаг**
 мæ вайй -ы ноябр -ы мæй -ы дыккаг декадæ -йы дыккаг
 and happen PRS.3SG november GEN month INESS second ten.days INESS second
дæс боны .
 дæс бон -ы
 ten day INESS

It happens in november, in the second decade, in the second tendays.

2.1 **Цæуынц æм канд нæхи хъæуы комбæстæ**
 цæу -ынц =æм канд нæ= хи хъæу -ы ком бæстæ
 go PRS.3PL =3SG.ENCL.ALL only POSS.1PL= REFL.GEN village GEN gorge region
нæ , фæлæ ма быдыртæй дæр .
 нæ фæлæ =ма быдыр -т -æй =дæр
 NEG but =yet field PL ABL =PTCL

They come not only from our village and the gorge, but from the plain too.

2.2 **Фæлæ уæдæ Джеоргубæ зæгъгæ уый æрмæстдæр ам**
 фæлæ уæдæ Джеоргубæ зæгъ -гæ уый æрмæстдæр ам
 but so Saint.George say CONV DemDist.GEN only DemProx.IN

мах ком нæ кæнынц , фæлæ йæ кæнынц
 мах ком нæ кæн -ынц фæлæ =йæ кæн -ынц
 we.GEN gorge NEG do PRS.3PL but =3SG.ENCL.GEN do PRS.3PL
зæгъæм горæты цы алыхуызон нацитæ цæры
 зæгъ -æм горæт -ы цы алыхуызон наци -т -æ цæр -ы
 say SBJV.1PL town INESS what different nation PL NOM live PRS.3SG
уыдон иууылдæр æй зонынц , Джеоргубæйы ,
 уыдон иууылдæр =æй зон -ынц Джеоргубæ -йы
 DemDist.PL.NOM all =3SG.ENCL.GEN know PRS.3PL Saint.George GEN
бæрæгбон у уый .
 бæрæгбон у уый
 holiday be.PRS.3SG DemDist.NOM

However, they feast Jeorguba not only in our gorge, but also in the city, people of different nationalities celebrate this feast, everyone knows the feast of Jeorguba.